

目的论指导下医药说明书的英译汉策略选择

魏莹莹 吕黛

(华北理工大学外国语学院 河北 唐山 063000)

[摘要] 药品说明书作为一种信息型文本, 为患者和医护人员提供有关该药品的信息以及其使用途径。据法律规定, 每种药品都必须具备信息详细的说明书或使用手册, 因此一些进口药品想进入中国市场, 必须将其药品说明书翻译成中文。药品说明书关乎人民的生命安全, 因此翻译药品说明书的翻译一定要专业准确。本文以药品《胃舒平》及医药科普文章《葡萄酒与健康》为例, 分析在目的论指导下, 药品说明书以及有关医药文本的翻译。在翻译过程中主要侧重于选择的翻译策略和翻译方法, 最终达到最佳的翻译效果。

[关键词] 目的论; 医药翻译; 翻译策略

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6261.2020.02.173

一、介绍

药品说明书是一种科技应用文, 其格式比较固定, 一般由下列几部分组成: 药品名称、性状、药理作用、适应症、剂量和用法、副作用、禁忌症、注意事项、警告、包装、生产日期或有效期等。药品说明书有一点非常特别, 那就是各部分之间没有直接的字面上的逻辑关系, 基本上没有过渡句或过渡段。同时, 其词汇还具有鲜明特色, 大量使用名词及名词化结构, 频繁使用技术术语和半科技词语, 大量使用非限定动词, 经常使用情态动词。在句法上, 通常使用被动句, 普遍采用一般现在时和现在完成时, 部分使用虚拟语气, 较多使用缩略词和省略句, 部分采用祈使句和条件句。

英文药品说明书翻译的难点在于英汉语言、以及两种文化之间的差异, 而且作为特殊实用性文体, 其特有的文本特点, 也使得药品说明书翻译策略具有特殊性。

二、目的论的发展以及目的论三原则

2.1 目的论的发展

目的论从被提出到发展和完善, 其经过了众多研究者漫长的实践和摸索。每一阶段都对翻译具有重要的指导意义。

第一阶段, 凯瑟琳·赖斯提出了功能理论的原型, 赖斯认为, 理想的翻译应该是综合性的交流翻译。第二阶段, 弗米尔提倡目的论, 该理论认为, 翻译是基于原文的有意识的、必然的行为, 翻译依赖于翻译的目的。第三阶段, 贾斯塔霍茨-曼塔里提出了翻译行为理论, 进一步发展了功能主义翻译理论。第四阶段, 克里斯汀娜诺德概括并完善了功能主义理论。提出译者应该遵循“功能和忠诚”这一指导原则, 从而完善了这一理论。

2.2 目的论的定义及三原则

翻译目的论 (skopos theory) 是将Skopos概念应用于翻译的理论, 其核心概念是: 翻译过程的最主要因素是整体翻译行为的目的。它还包含三原则:

目的原则 (skopos rule): 目的论认为, 所有翻译活动遵循的主要原则是“目的原则”。翻译行为所实现的目的决

定了翻译行为的全过程, 也就是说, 结果决定了方法。

连贯性原则: 连贯性原则 (coherence rule) 是指翻译必须满足文本的一致性。也就是说, 翻译是易读的, 是可以被接受的。

忠实性原则: 忠实性原则 (fidelity rule) 是指原文本和译文之间语际连贯的一致性。

从目的论的发展来看, 翻译的出现不仅满足了人们交际的需要, 更是对于推动世界的发展具有重要意义, 包括但不限于经济政治的交流, 还促进了全世界各民族文化、教育、医学以及科技领域的发展、交流与进步。但是, 译者在翻译时不能想当然或不加约束的进行创造, 或字对字的死译, 而要根据不同的翻译环境选择不同的翻译策略。本文旨在目的论指导下, 分析药品说明书及有关医药文本在英译汉时选择的翻译方法及翻译策略。

三、医药说明书的英译汉翻译策略和方法的选择

3.1 直译

由于英文和中文的对等在药品说明书中更为普遍, 所以在翻译语言条件允许的情况下, 可以使用直译的翻译方法, 在内容和形式上都与原文一致。

例1:

原文: [Indications] Gastric hyperacidity, peptic ulcer, duodenal ulcer, gastric pain, etc.

译文: [适应症] 胃酸过多、消化性溃疡、十二指肠溃疡、胃痛等。

专有名词的翻译, 不需要译者再去进行创作, 直接对照原文进行直译即可。“胃酸”、“消化性溃疡”、“十二指肠溃疡”都是医学专有名词, 在进行翻译时, 直接直译, 且在形式上与原文对等。对于药品说明书里专有名词的翻译, 需要严谨细致, 药品关乎群众生命健康, 不可马虎, 要清晰明了, 富有专业性。

这种翻译方法基于目的论的“忠实原则”, 译文在信息传递和功能对等上忠实于原文。因此, 译者必须在特定翻译的语境中明确自己的不同动机, 并以此为目的来确定采用何

种翻译方法。

3.2 意译

意译是指根据原文的大意来翻译，不作逐字逐句的翻译（区别于直译）。通常在翻译句子、词组或更大的意群时使用较多。从跨文化语言交际和文化交流的角度来看，意译强调的是译入语文化体系和原语文化体系的相对独立性。

例2

原文: [Ingredients]Dried Aluminium Hydroxide Gel: Possessing antacid and astringent properties to adjust acidity, and to control the gastric secretion. Magnesium Trisilicate: Possessing antacid and adsorptive properties to enhance effectiveness. Belladonna Fluid Extract: For relieving pain.

译文: [主要成分]氢氧化铝干凝胶: 具有中和胃酸收敛功能, 调节胃酸, 控制胃液分泌。三矽酸镁: 具有中和胃酸和吸附作用, 以增强药效。颠茄流浸膏: 具有止痛作用。

例3

原文: Gastropin is an effective and reliable medicine for stomach, capable of adjusting the gastric contents with a suitable PH value owing to its buffer function.

译文: 胃舒平具有缓冲功能, 可调节胃部的PH值, 对治疗胃病非常有效。

相比于原文表达的简化, 例2在译文中增译了“作用”一词, 例3则是调整了句子语序, 将“PH value”和“buffer function”提至句首, 译为“PH值”和“具有缓冲作用”。这样翻译更具有目的性, 医生和患者在阅读药品说明书时一目了然。

当“忠实原则”与“目的原则”发生冲突时, 前者应服从于后者。从译者想要达到什么样的翻译目的入手, 然后再着手选择翻译方法和策略, 使译文更加符合译入语读者的习惯。译者在翻译时, 例2增译“作用”一词, 例3则是在翻译时调整了部分词汇的语序, 符合目的语读者的阅读语序, 同时遵循了目的原则。

3.3 转译

当“忠实原则”不能完全满足译者的翻译需要时, 为了首尾连贯、准确地表达原文的信息含义, 译者需要对原文的表述进行适当的调整, 使之符合译入语的表达习惯。

例4

原文: Wine was regularly prescribed by doctor well into the twentieth century, but for many decades wine drinkers have received less encouraging messages.

译文: 直至二十世纪初期, 葡萄酒还常常是大夫的处方药, 然而几十年来, 喝葡萄酒的人听到的消息却令他们有点灰心。

译文中将由by引导的被动句转换为主动句, 将“Wine was regularly prescribed by doctor”译为“葡萄酒还常常是大夫的处方药”。这样的表达更符合汉语的表达习惯, 在翻译时, 使得译文的表达更加通顺有逻辑, 前后呼应, 更便于译文能够被读者理解和接受。

四、结论

药品的使用说明书是关系到患者健康和安全的重大事项, 是为了提供有关药品的信息, 让医疗人员和患者正确使用药品的参考资料, 这就要求译者在对其进行翻译时必须严谨、准确。药品说明书翻译是推动医学发展和医学强大动力, 又因为关系到患者生命安全同时也是一份十分严肃而且专业性很强的工作。这就要求译者在功能翻译理论的指导下, 依据目的法则、连贯法则以及忠实法则的指导, 对意译法、转译法以及直译法进行灵活的运用以保证药品说明书翻译的准确性、严谨性以及科学性。

参考文献

- [1]Reiss Katharina and Vermeer Hans J. Groundwork for a General Theory of Translation [M]. Berlin: Walter de Gruyter, 1984.
- [2]Vermeer Hans J. Routledge Encyclopedia of Translation Studies [M]. London & New York: Routledge, 1998.
- [3]Vermeer Hans J. A Framework for a General Theory of Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1978.
- [4]陈琛. 药品说明书英译研究: 功能翻译理论视角[D]. 2013.
- [5]季明昉. “功能对等理论”视角下的药品说明书的翻译策略[J]. 《齐齐哈尔师范高等专科学校学报》, 2016, (04): 79-81.
- [6]吴海丹. 从功能翻译理论谈药品说明书的翻译[J]. Overseas English, 2014, (09): 148-150.
- [7]王珂. 目的论视角下的药品说明书的英译汉策略[D]. 2019.
- [8]邢浩. 基于功能翻译理论的英文药品说明书翻译特点与策略[J]. 《吉林广播电视大学学报》, 2016, (01): 104-105.
- [9]叶巧莉. 试析药品说明书的英文文体特征[J]. 《邵阳师范高等专科学校学报》, 2004, (8): 131-133.